

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powie:* Torujcie! Torujcie! Przygotowujcie drogę! Usuńcie przeszkodę z drogi mojego ludu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto co mówię: Torujcie! Torujcie! Przyszykujcie drogę! Usuńcie przeszkody z drogi mojego ludu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzą: Wyrównajcie, wyrównajcie, przygotujcie drogę, usuńcie przeszkody z drogi mojego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzeką: Wyrównajcie, wyrównajcie, zgotujcie drogę, uprzątnijcie zawady z drogi ludu mojego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekę: Czyńcie drogę, uprzątnijcie drogę, ustąpcie z szczytki, znieście zawady z drogi ludu mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzą: Budujcie, budujcie, uprzątnijcie drogę, usuńcie przeszkody z drogi mego ludu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedzą: Torujcie, torujcie, prostujcie drogę! Usuńcie zawadę z drogi mojego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiem: Wyrównajcie, wyrównajcie, uprzątnijcie drogę! Usuńcie przeszkody z drogi Mojego ludu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie się mówić: „Budujcie drogę, budujcie! Przygotujcie ją! Usuńcie przeszkody z drogi mego ludu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówić będą: - Torujcie, torujcie, wyrównujcie drogę! Usuwajcie przeszkody z drogi mego ludu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I скажуть: Очистити перед його лицем дороги і візьміть перепони з дороги мого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On już woła: Torujcie, torujcie, wyrównujcie drogę, znieście zapory z drogi Mojego ludu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ktoś powie: 'Usypujcie, usypujcie! Oczyszćcie drogę. Usuńcie każdą zawadę z drogi mego ludu' ”.

¹⁾ i powie, וְאָמַר (we'amar): raczej: i mówię, וְאָמַרְתִּי (wa'omar).